



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa- económica: Francés- Español			
Código	V01G230V01942			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo principal formar na práctica da *tradución directa entre a segunda lingua extraese (Idioma *II, francés) e o castelán de textos do ámbito administrativo e económico. Ademais permitirá profundar no coñecemento e comprensión de conceptos básicos de economía e das administracións dos estados.			

Competencias

Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Comprender textos de ámbito económico e administrativo e a súa función.	C2	D2
	C3	D6
	C4	D15
	C8	D17
	C9	D22
	C14	
	C28	

Comprender a estrutura dos diferentes xéneros textuais administrativos e económicos en Idioma II e assimilar as semellanzas e diferenzas con outros similares na lingua de chegada.	C2	D2
	C3	D6
	C4	D15
	C8	D17
	C9	D22
	C14 C28	
Saber manexar con espírito crítico as fontes de documentación terminolóxicas e textuais co fin de producir unha tradución adecuada, no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función, e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión	C2	D2
	C3	D5
	C4	D6
	C5	D7
	C8	D8
	C9	D15
	C14	D17
	C17 C28	D22

Contidos

Tema	
Introdución	1- Fontes de documentación para a tradución administrativa e económica fr-es 2. Os textos administrativos e económicos descrición e especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos rexistrais: État civil (acte de mariage, acte de décès, acte de naissance) I. 2. Textos rexistrais: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3. Textos relacionados coa administración do sistema de xubilación I. 4. Textos da Administración Educativa: diplômes, relevés de notes.
Parte II: Textos económicos	II. 1. Contratos II. 2. Estatutos de sociedades

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	34	40
Sesión maxistral	6	15	21
Traballos de aula	32	45	77
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia e a avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución, tanto na aula, en tempo controlado, como fóra dela, que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Sesión maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e coñecementos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico e administrativo.
Traballos de aula	O estudante elabora ou revisa traducións na aula baixa as directrices e supervisión da profesora.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
------------------	---

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse dous encargos de tradución uno por cada parte do temario. O primeiro entregarase a semana do (7-11) de marzo. O segundo a penúltima semana de clase.	35	C2 C3 C4 C5 C8 C9 C14 C17	D2 D6 D7 D8 D17 D22
Traballos de aula	Entregaranse unha serie de exercicios que se elaborarán en clase segundo as indicacións da profesora e os contidos explicados previamente.	15	C2 C3 C4 C5 C8 C9 C14 C17 C28	D2 D5 D6 D7 D8 D22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas traducións en tempo controlado (2 horas) para cada unha das partes do temario. A primeira será o último día de clases do mes de marzo (antes das vacacións e do período de traballo autónomo) A segunda será o día 18 de maio ás 11h. Cada unha das traducións contará o 50% desta parte. É necesario que cada unha delas supere o 5/10 para poder facer media coas notas das demais actividades.	50		

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA

O alumnado debe manifestar a súa vontade de acollerse á avaliación continua nas dúas primeiras semanas de clase. Isto farase entregando a ficha con foto e outros datos académicos debidamente cuberta. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir regularmente a clase. Excepcionalmente, por motivos persoais ou familiares (traballo, enfermidade, etc.) que se exporán á docente, pode cursarse a materia de forma semipresencial.

É necesario obter un 5 en cada unha das traducións do apartado de Probas "prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas" para que se faga a media coas outros métodos de avaliación. De non ser así, deberase realizar unha tradución da parte que non está aprobada na convocatoria de xullo.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

AVALIACIÓN ÚNICA E CONVOCATORIA OFICIAL DE XULLO

A convocatoria única de maio (18/5/2016) e a extraordinaria de xullo constará de dúas traducións dunhas 500 palabras *aprox. cada unha, para cada unha das partes do temario (textos económicos e textos administrativos). É necesario aprobar ambas as traducións para obter a media.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

Bibliografía. Fontes de información

Para conceptos básicos de macroeconomía:

Fernández Rodríguez, Áurea, 2010, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), pp. 221

1- Dictionnaires

Amorós Rica, N. & Merlin Walch, O. *Dictionnaire juridique Français/Espagnol, Español/Francés*. 1993 (3ª ed.). Paris: Librairie Générale de droit et de jurisprudence, E.J.A.

Bissardon, Sébastien. 2007. *Guide du langage juridique*. Edit. Juris Classeur : Paris.

Cornu, G. 1996. *Vocabulaire juridique*. 5ª edición. Presses Universitaires de France : París.

Cornu, G. 2000. *Linguistique juridique*. Mochrestien: París.

Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français. 2005. Presses Pocket: Paris.

Marin, Manuel. 1996. *ABC lexical de l'espagnol juridique*. Ellipses: París

Mounet, d. et vallejos muñoz, p. 1991. *Les mots clés du commerce et de l'entreprise*. Bréal: Paris.

Merlin Walch, O. 2006. *Dictionnaire juridique: Français-Espagnol*. 5è édition. Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence : París.

Ortiz Sánchez, M. y Pérez Pino, V. 2006. (2ª ed. actualizada). *Diccionario jurídico básico*. Tecnos : Madrid.

2- Dictionnaires et glossaires en ligne

Caixa Catalunya- *Glosario de términos financieros y bursátiles*

http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet (ES, a veces equivalencia en EN)

Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) http://www.cnmv.es/inversores/esp/index_gl.html (ES, a veces en EN)

Diccionario de economía y finanzas (ES con definición y equivalente en EN) <http://eumed.net/cursecon/dic/A.htm>

Dictionnaire d'apprentissage de français des affaires (Projet DAFA): www.projetdafa.net

Dictionnaire du Droit privé (FR) <http://www.dictionnaire-juridique.com/index.php>

Doucet, J.-P. *Dictionnaire de Droit Criminel*. (en línea) <<http://ledroitcriminel.free.fr/dictionnaire.htm>> [Fecha de consulta : 31-1-11]

Grand dictionnaire terminologique. Office Québécois de la langue française. (EN, FR, ES, GL. PT, RO, LA, CT) : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Greffe du Tribunal de Commerce de Paris. **Petit lexique des termes utilisés au greffe du tribunal de commerce de Paris**. http://www.greffe-tc-paris.fr/lexique_greffe/index.php

IATE. *Inter Active Terminology for Europe*. Base terminologique de l'UE. En toutes les langues officielles. <http://iate.europa.eu/iatediff>

Ministère de la Justice et des libertés. Les mots-clés de la Justice Lexique. <http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=11199>

Ministère de la Justice et des libertés : L'ordre judiciaire. <http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/>

3- Autres

Association syndicale des magistrats. 2010. Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? : vade-mecum pour la rédaction d'actes judiciaires. Tome 2, Pénal. Bruylant: Bruxelles

Comission européene : <http://ec.europa.eu>.

Alcaraz Varó, E; Hughes, B. 2008. *El español jurídico*. Ariel: Barcelona.

Commission européenne : Traduction et aides à la redaction dans l'Union européenne (EN, FR, DE) <http://ec.europa.eu/translation/>

Code de rédaction institutionnelle. <http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000300.htm>

Comisión europea. Direction générale de la traduction (DGT): http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm

Comisión europea. EUR-LEX : <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>

Comisión europea. Red Judicial Europea en materia civil y mercantil.

http://ec.europa.eu/civiljustice/index_es.htm

Cruces Colado, S. y Luna Alonso, A. (coords.). 2004. *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Servizo de Publicacións da U. de Vigo: Vigo.

Cruces Colado, S. 2011. [Interpretación jurada en España. Cambos recientes y perspectivas futuras en Europa]. *Ibero-americana Praguensia. Supplementum* 27, pp. 199-207.

Curia lex. Órganos jurisdiccionales de los Estados miembros de la Unión Europea.

<http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-11/qd7707226frc.pdf>

Formularios prácticos procesales. 2009. Eds. Francis Lefebvre: Madrid.

Galanes Santos, I.; Del Pozo Triviño, M. ; Cruces Colado, S. 2011. [Traducción jurada y traducción oficial en los países comunitarios. Estudio y propuesta de unificación]. En: Herreras, J.C (dir.). *L'Europe des 27 et ses langues*. Presses Universitaires de Valenciennes, 629- 636.

Gunten De, B.; Martin, B. & niogret, A. 2006. *Les institutions de la France. V République*. Nathan : Paris. (Col. Repères Pratiques)

Légifrance. Ministère de la Justice <http://www.legifrance.gouv.fr/>

Libro de estilo interinstitucional (Oficina de Publicaciones de la UE)<http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

Ministère de la Justice. 2008. Justice pénale. Présentation de l'ordre judiciaire.

<http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique= 11330>

Noticias jurídicas (portal de legislación). <http://noticias.juridicas.com/> Legislación en español

Ortiz Sánchez, M. 2001. ***Introducción al español jurídico: principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros***. Comares: Granada.

Peñaranda López, A. 2011. *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: Descripción y Terminología*. Comares: Granada.

Puntoycoma. Comisión europea . Boletín terminológico del español.

<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703
